

<p>ANNEX NO. 1 IS MADE ON ... 21.11P. 2012 TO THE BILATERAL AGREEMENT MADE ON 04.09.2012 BY AND BETWEEN</p> <p>Ivano-Frankivsk National Medical University (hereinafter IFNMU), 2 Galyt'ska Street, 76018 Ivano-Frankivsk, Ukraine represented by Mykola Rozhko - Rector</p> <p>AND</p> <p>The Medical University of Silesia, Katowice, Poland (hereinafter SUM), Poniatowskiego 15, 40 - 055 Katowice, Poland, represented by prof. Przemyslaw Jalowiecki, MD, PhD – Rector hereinafter also collectively and individually referred to as 'Parties' and 'Party'</p>	<p>АНЕКС № 1 ЗАВАРТУ В ДНУ ... 21.11P. 2012 РОКУ ДО УМОВУ ДВУСТРОННЕЇ З ДНІА 04.09.2012 Р. РОМЕРДЗУ</p> <p>Івано-Франківським Народовим Університетом Медицини (далей званою ІФНМУ), ул. Галытська 2, 76018 Івано-Франківськ, Україна репрезентовану через Микола Рожко - Ректора</p> <p>ОРАЗ</p> <p>Слеським Університетом Медицини в Katowicach (далей званою СУМ), ул. Pоніатовського 15, 40 - 055 Katowice, Polska репрезентовану через prof. dr hab. Przemyslawa Jalowieckiego – Ректора і далей існуючі і індивідуально звані «Сторонами» і «Стороною»</p>	<p>ДОДАТОК № 1 УКЛАДЕНИЙ ... 21.11P. 2012 РОКУ ДО ДВОСТОРОННЬОЇ УГОДИ ВІД 04.09.2012 Р. МІЖ</p> <p>Івано-Франківським національним медичним університетом (що далі іменується ІФНМУ), вул. Галытська 2, 76018 Івано-Франківськ, Україна, який представляє Микола Рожко – ректор</p> <p>ТА</p> <p>Слеським Медичним Університетом в Katowicach (який далі іменується СУМ), вул. Pоніатовського 15, 40 - 055 Katowice, Польща, який представляє проф. д-р габ. Премислав Яловецький – ректор, що далі спільно та індивідуально існують «Сторонами» та «Стороною»</p>
<p>§ 1 Is added to § 7 this sentence:  "The person charged with the implementation of the Agreement on behalf of SUM is Associated professor of Pharmacy – Mrs. Ewa Chodurek, M.D., PhD".</p>	<p>§ 1 Dodaje się w § 7 umowy poniższe zdanie:  „Osoba odpowiedzialna za realizację niniejszego Porozumienia po stronie SUM jest Pani dr hab. n. farm. Ewa Chodurek”.</p>	<p>§ 1 § 7 Угоди доповнити наступним реченням:  «Відповідальною за виконання цієї Угоди особою зі сторони СУМ є Pani проф. д-р габ. фарм. н. Ева Ходурек».</p>
<p>§ 2 Changes to § 9.2 of the Agreement, which shall read as follows:  "The Agreement is valid for the period of time of ten years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement"</p>	<p>§ 2 Zmienia się § 9 ust. 2 umowy, który otrzymuje brzmienie:  „Niniejsza umowa będzie obowiązywać przez okres dziesięciu lat. W przypadku gdy Strony chcą ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksem do niniejszej umowy”.</p>	<p>§ 2 § 9 абз. 2 Угоди викласти в наступній редакції:  «Ця Угода діє протягом десяти років. Якщо сторони бажають продовжити термін її дії, то Угода може бути продовжена на підставі укладення Додатку у письмовій формі до цієї Угоди».</p>

§ 3  
Other terms and conditions remain unchanged.

§ 3  
Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

§ 3  
Інші положення Угоди залишаються без змін.

§ 4  
This Annex was prepared in the English, Polish and Ukrainian language and was prepared in two copies, one for each party. The Polish version shall prevail in the event of any discrepancies between the Polish, Ukrainian and English text.

§ 4  
Aneks sporządzono w języku angielskim, polskim i ukraińskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. Polska wersja ma znaczenie rozstrzygające w razie jakiegokolwiek rozbieżności pomiędzy polskim, ukraińskim i angielskim tekstem.

§ 4  
Додаток складено англійською, польською та українською мовами в двох однакових примірниках, по одному для кожної зі Сторін. У разі будь-яких розбіжностей між польською, українською та англійською версіями переважить польська версія.

For the IFNMMU

Mykola Rozhko - Rector



W imieniu IFNMMU

Mykola Rozhko - Rector



Від імені ІФНММУ

Микола Рижко - ректор



For SUM  
prof. Przemyslaw Jalowiecki, MD, PhD – Rector

Signature: *Jalowiecki*  
Date: 21.IIP. 2017  
Katowice,



W imieniu SUM  
prof. dr hab. Przemyslaw Jalowiecki – Rector

Podpis: *Jalowiecki*  
Date: 21.IIP. 2017  
Katowice,



Від імені СМУ  
проф. д-р габ. Премислав Яловєцький – ректор

Підпис: *Jalowiecki*  
Date: 21.IIP. 2017  
Katowice,



KWESTOR  
Sędzią Umowy jest: *Jalowiecki*  
MGR Anna Michalska  
KATEDRA PR. AWANGU  
Katedra Pr. Awangardy  
Dzielnica 5010  
40-03223